

Naxos 8.570300-02

Joseph Haydn (1732-1809): Il ritorno di Tobia (Die Rückkehr des Tobias)

Hob. XXI/1 (1775/1784)

CD 1

PARTE PRIMA

ERSTER TEIL

[01] **Sinfonia**

Sinfonia

[02] **1. Coro**

Tobit, Anna e Coro d'Ebrei.

1. Chor

Tobit, Anna und Chor der Hebräer.

Anna, Tobit, Ebrei

Pietà d'un'infelice,
Afflitta genitrice,
Pietà d'un padre misero,
Oh Padre d'Israell!

Anna, Tobit, Hebräer

Erbarme dich einer unglücklichen,
trauernden Mutter,
erbarme dich eines armen Vaters,
du Vater Israels!

Ritorni omai Tobia,
Salvo Tobia ritorni:
Cessin del pianto i giorni,
Oh sommo Re del Ciel.

Nun möge Tobias heimkehren,
wohlbehalten möge er heimkehren:
Die Tage der Tränen lass enden,
o mächtiger Himmelskönig.

Ebrei

Calma e perdona i palpiti
D'un cor materno e debole;
Premia la speme intrepida
D'un genitor fedel.

Hebräer

Beruhige und vergib die Erregung
eines schwachen Mutterherzens;
belohne die standhafte Hoffnung
eines Vaters, der dir vertraut.

[03] **2a. Recitativo**

2a. Rezitativ

Anna

Né comparisce, oh Dio!

Osserva per la via di campagna.

Oh Dio, Tobit, il lusingarsi è vano.

Tornando a Tobit.

Anna

Er kommt nicht, o Gott!

Sie blickt die Landstraße entlang.

O Gott, Tobit, unsere Hoffnung ist vergebens.

Sie wendet sich wieder Tobit zu.

Il caro figlio, il nostro
Amabile Tobia, dolce sostegno
Di nostra etade, ed unico conforto
Di nostra schiavitù, misero, è morto!

Unser teurer Sohn, unser
geliebter Tobias, die zärtliche Stütze
unseres Alters und unser einziger Trost
in der Sklaverei, der Unglückliche, ist tot!

Piange.

Sie weint.

Tobit

Anna, consorte, ah credi a me, non piangere;

Scende, e s'avanza sempre guidato da due servi.

Non tormentar te stessa
Con ingiusto timore. Il figlio vive,
E starà poco assente;
Credil come l'avessi omai presente.

Tobit

Anna, Gattin, o glaube mir, weine nicht;

Er tritt, immer von zwei Sklaven geführt, hervor.

quäle dich nicht
mit unbegründeten Ängsten. Unser Sohn lebt
und kehrt bald zurück;
vertraue darauf, als sei er schon hier.

Anna

Chi sa, s'ei giunto in Raghi
da Gabael ricuperò quell'oro,
che a richieder mandasti?

Anna

Wer weiß, ob er nach der Ankunft in Rages
das Gold von Gabael erhielt,
das zu holen du ihn gesandt hast?

Tobit

Io non ne temo.

Tobit

Darum ist mir nicht bange.

Anna

Tu nulla temi; eppur da che sperai
Veder tornar Tobia, tornò l'aurora
Quindici volte, ed ei non riede ancora!
Vuoi di sinistri eventi
Certezza più funesta?

Anna

Du bangst um nichts; doch hoffe ich
seit fünfzehn Tagen, dass Tobias zurückkehrt,
und er ist noch nicht hier!
Verlangst du noch stärkere Beweise dafür,
dass ein Unglück geschehen ist?

Tobit

Forse il figlio soggiorna in gioia e in festa.

Anna

E creder puoi...

Tobit

Sognai, che Sara, figlia
Di Raguel mio cugino,
Per celeste consiglio
Ad onta d'Asmodeo sposò mio figlio.

Anna

Oh vani sogni! Quello spirito immondo
Sai pur che uccide quanti sposi a Sara
Ardiscano accostarsi?
Or sì, che morto piangerei Tobia,
Se amante sconsigliato
A Sara dato avesse incauta fede.

Tobit

A lui s'appartenea d'esserne erede.

Anna

Erede d'una sposa
Che in dote arrega morte?

Tobit

Taci, amata consorte...

Anna

Taci tu co' tuoi sogni e le tue vane
Mal fondate speranze. Il figlio estinto
Lasciami lacrimar. Tu lo volesti
Allontanare a mio dispetto, ed ora
Vorresti anche ingannare il cor materno?
Ah parla chiaro il mio dolore interno.

Tobit

Eppur...

Anna

Folle, perdesti
Per soverchia pietà degl'insepoliti
La luce de' tuoi lumi;
Forse invidiavi a me la dolce vista
D'un tal figlio?

Tobit

Ma...

Anna

Torna
Col rischio della vita
A seppellir gli estinti e a dargli tomba
Invece di cibarti. Un'altra volta
Ninive, anzi l'Assiria
Ti pagherà di scherni. E dove sono
L'elemosine tue? Le tue bell'opre,
Quando mai ti fruttaro,
Se non un frutto acerbo, aspro ed amaro?

[04] **2b. Aria**

Sudò il guerriero,
Ma gloria ottenne;
Tremò il nocchiero,
Ma s'arricchì.

Tobit

Vielleicht hält sich der Sohn bei Festlichkeiten auf.

Anna

Wie kannst du das glauben...

Tobit

Ich träumte, dass Sarah, die Tochter
meines Vetters Raguel,
auf Eingebung des Himmels und
Asmodäus zur Schmach meinen Sohn heiratete.

Anna

O eitle Träume! Weißt du nicht,
dass dieser böse Geist jeden Bräutigam tötet,
der es wagt, sich Sarah zu nähern?
Dann müsste ich den toten Tobias beweinen,
wenn er sich aus unüberlegter Liebe
Sarah anvertraut hätte.

Tobit

Auf ihr Erbe hat er ein Anrecht.

Anna

Das Erbe einer Braut,
die als Mitgift den Tod bringt?

Tobit

Schweig, geliebtes Weib...

Anna

Schweig du mit deinen Träumen
und deiner unbegründeten Hoffnung. Lass mich
meinen toten Sohn beweinen. Gegen meinen
Willen hießest du ihn fortgehen, und nun
willst du dieses Mutterherz täuschen?
Weh, mein innerer Schmerz spricht deutlich.

Tobit

Jedoch...

Anna

Narr, durch deine übermäßige Mildtätigkeit
gegenüber den Unbeerdigten
hast du dein Augenlicht verloren;
hast du mich vielleicht um den süßen Anblick
eines solchen Sohns beneidet?

Tobit

Aber...

Anna

Noch einmal
Gefährde dein Leben,
indem du die Toten begräbst und beerdigst,
anstatt zu essen. Und wieder
werden Ninive und auch Assyrien
dich mit Spott belohnen. Wo sind nun
deine Almosen? Was haben
dir deine guten Werke gebracht,
außer den herben Früchten der Bitterkeit?

2b. Arie

Der Krieger schwitzte,
doch er erwarb sich Ruhm;
der Seefahrer zitterte,
doch er wurde reich.

Geme talora
L'agricoltore;
Ma lo ristora
La messe un dì.

Tu passi gl'anni
Fra pene e pianti,
E sono i danni
La tua mercé.

Chiaro si vede
Che fra' tuoi vantì
Un vero merito
Giammai non c'è.

Parte.

Zuweilen stöhnt
der Bauer,
doch die Ernte
entschädigt ihn eines Tages.

Du verbringst die Jahre
mit Mühen und Klagen
und schwere Leiden
sind dein Lohn.

Es ist offensichtlich,
dass du wahre Verdienste,
obwohl du dich ihrer rühmst,
niemals erringen wirst.

Tritt ab.

[05] **3a. Recitativo**

Tobit

Deh modera il dolor; non contristarmi
Con rimproveri falsi ed ira insana.
Alfine il caro figlio
Gl'occhi tuoi rivedranno. Al grand'Iddio
Grazie ne renderai con somma lode.
Anna, sentimi almeno! Anna non m'ode.

[06] **3b. Aria**

Ah tu m'ascolta, oh Dio,
E in questo mio
Cordoglio
Dal tuo supremo soglio
Volgi uno sguardo a me.

Io t'amo, e credo, e spero
In te, gran Dio
Verace.
Deh mostra, se ti piace,
Che invan non spero in te.

Parte.

3a. Rezitativ

Tobit

Mäßige deinen Schmerz; betrübe mich nicht
mit ungerechten Vorwürfen und unseligem Zorn.
Du sollst deinen geliebten Sohn
wiedersehen. Als Dank dafür wirst du
dem großen Gott lobsingeln.
Anna, hör mir doch zu! Anna hört mich nicht.

3b. Arie

Erhöre du mich, o Gott,
und in meinem
Kummer,
blick auf mich
von deinem hohen Thron herab.

Ich liebe dich, glaube an dich und hoffe
auf dich, großer, wahrhaftiger
Gott.
Zeige mir, wenn es dir gefällt,
dass ich nicht umsonst auf dich hoffe.

Tritt ab.

[07] **4a. Recitativo**

Anna e poi Raffaele.

Anna

Non è quello Azaria, l'uom mercenario,
*Osservando verso la campagna
d'onde viene Raffaele.*

Compagno eletto di Tobia? Gran Dio!
Solo ritorna. Oh mio
Troppo giusto timore! Io manco... Ah tempo
È questo di costanza. Uniamo al core
Tutta di mia virtù la forza estrema.
Udiam da forte... Oh come il cor mi trema!

Raffaele (detto Azaria)

Anna...

Anna

Uccidimi alfin. Che fu del figlio?

Parla, t'affretta. Ah no. Taci, Azaria,
Taci se dir mi vuoi: morto è Tobia.

Raffaele

Giunti che fummo al Tigri,
Ei s'immerse nell'onda;
Ed ecco un mostro algoso in aspre guise
Gli s'avventò...

4a. Rezitativ

Anna, dann Raphael.

Anna

Ist das nicht Asaria, der Besoldete,
*Sie sieht in die Gegend,
aus der Raphael kommt.*

der Begleiter, den Tobias wählte? Großer Gott!
Er kehrt allein zurück. Weh, meine Angst
war nur zu berechtigt! Mir schwindelt... Wohlan,
nun muss ich standhaft sein. Meine ganze Kraft
will ich zusammennehmen. Gefasst
will ich zuhören... Oh wie mir das Herz schlägt!

Raphael (der sich Asaria nennt)

Anna...

Anna

Wohlan, gib mir den Tod. Was ist mit meinem Sohn
geschehen?

Sprich, schnell. Ach nein. Schweig, Asaria,
schweig, wenn du mir sagen willst: Tobias ist tot.

Raphael

Als wir den Tigris erreichten,
stieg er in die Fluten;
und siehe, ein schreckliches Ungeheuer, mit Algen
bedeckt, kam auf ihn zu...

Anna

Lo divorò, l'uccise?

Raffaello

No. Spaventollo solo. Io lo difesi,
E a pagnar l'eccitai, vincer gli appresi:
Tal ché inesperto giovinetto imbelle
Del ceto trionfò, lo trasse a terra,
E sviscerollo ancor.

Anna

Respiro.

Raffaello

E giunto
Tuo figlio in Ecbatana,
Inspirato da Dio, chiese ed ottenne
La figlia di Raguel.

Anna

Ciel! Vide in sogno
Tobit il vero! E non son morti a Sara
Nel momento primiero
Degli sponsali sette sposi?

Raffaello

È vero.
Ma per ragione di retaggio arditto,
non temendo Tobia restare afflitto...

Anna

Ah fu l'ottavo a rimaner trafitto?

Raffaello

No. Per consiglio mio la fatal notte
A pie' del nuzial letto arse quel core
Del mostro ucciso, e colla sposa orando
Asmodeo lo trovò: L'odore, il fumo
Lo sbigotti; confuso
De' sacri carmi al suon fuggì deluso.

Anna

Oh Dio benigno! E il figlio?

Raffaello

Già torna colla sposa; io lo prevenni
Accelerando i passi.

Anna

Andiamo... Ah sento
L'eccesso del contento
Che mi trae fuor di me. Tobia voliamo
Ad incontrar. No, vanne,
Cerca Tobit, il venerabil cieco
Guida sull'orme mie. Correr vorrei
Al figlio ed al consorte in una volta;
E di piacer mi perdo.

[08] **Raffaello**
Anna, m'ascolta!

4b. Aria

Quel figlio a te sì caro,
Che alfine il Ciel ti rende,
Al padre, che l'attende,
La vista renderà.

Anna

Und verschlang ihn, tötete ihn?

Raphael

Nein. Es erschreckte ihn nur. Ich verteidigte ihn,
ermunterte ihn zum Kampf und lehrte ihn siegen,
so dass der unerfahrene, schwache Jüngling
das Ungeheuer bezwang, ans Land schleppte
und ausweidete.

Anna

Ich atme auf.

Rafael

Und als
dein Sohn nach Ekbatana kam,
hielt er auf göttliche Eingebung um die Hand
der Tochter Raguels an und bekam sie.

Anna

Himmel! Was Tobit im Traum sah,
ist wahr! Und sind nicht sieben Bräutigame Sarahs
gestorben,
sowie sie mit ihr die Ehe eingingen?

Raphael

Es stimmt.
Aber von dem Erbe ermutigt,
befürchtete Tobias nicht, Schaden zu erleiden...

Anna

Weh, war er der Achte, der starb?

Raphael

Nein. Auf meinen Rat verbrannte er in der
Schicksalsnacht am Fuße des Hochzeitsbetts das
Herz des getöteten Ungeheuers, und Asmodeus
fand ihn mit der Braut im Gebet: Der Geruch und der
Rauch entsetzten ihn; verwirrt
von den heiligen Liedern entfloh er.

Anna

Gnädiger Gott! Und mein Sohn?

Raphael

Mit der Braut kehrt er zurück; ich beschleunigte
die Schritte und kam zuerst.

Anna

Gehen wir... Ach, ich bin
vor Freude ganz außer mir.
Wir wollen Tobias
entgegenen. Nein, geh
und hole Tobit, und folge mir
mit dem ehrwürdigen Blinden. Ich möchte
zu meinem Sohn laufen und zugleich zu meinem
Gatten; und vor Freude schwinden mir die Sinne.

Raphael

Anna, hör mir zu!

4b. Arie

Dein teurer Sohn,
den dir der Himmel nun wiedergibt,
soll dem Vater, der auf ihn wartet,
das Augenlicht wiedergeben.

Sarà ministro il figlio
Dell'opra portentosa,
E la sua man pietosa
L'opra compir saprà.

Parte.

Dieses außerordentliche Werk
wird dein Sohn vollbringen,
und seine mildtätige Hand
wird es vollenden.

Tritt ab.

[09] **5a. Recitativo**

Anna

Che disse? Il figlio mio del cieco padre
Monderà le pupille?
L'opra tentata invan dalle più dotte
Mediche mani ei compirà? Mio Dio!
Sì, crederlo vogl'io. Troppo mi pento
Di mia debil fiducia e de' rinfacci,
Onde il cor punsi del consorte. A lui
Ne chiederò perdono; a te, buon Dio,
Lo chiedo intanto, e dal tuo amor lo spero.
Increato Fattor, se d'un tal figlio
Mi riconcedi il dono,
Allor che degna io sono
De' castighi più fieri,
Quando di tua pietà fia ch'io disperì?

[10] **5b. Aria**

Ah gran Dio, se un core ingrato
Come il mio rendi felice:
Quai contenti sperar lice
Ad un'anima innocente
Dalla tua benignità?

Sol Tu sei quello che sei:
Vero, grande, onnipotente,
E non ponno i labbri miei
Esplicar la tua bontà.

Parte per la via di campagna.

5a. Rezitativ

Anna

Was sagte er? Mein Sohn wird die Augen seines
blinden Vaters heilen? Was die gelehrtesten Ärzte
vergeblich versucht haben, soll er vollbringen? Mein
Gott! Ja, ich will es glauben. Zu sehr bereue ich
mein schwaches Vertrauen und die Vorhaltungen,
mit denen ich das Herz meines Gatten beleidigt
habe. Ich will mich bei ihm dafür entschuldigen; und
auch dich, gütiger Gott, bitte ich um Verzeihung, und
ich hoffe, dass du sie mir in deiner Güte gewährst.
Unerschaffener Schöpfer, wenn du mir jetzt meinen
Sohn wiedergibst,
obwohl ich
die härteste Strafe verdient habe,
wie könnte ich an deiner Barmherzigkeit zweifeln?

5b. Arie

Großer Gott, wenn du ein unwürdiges Herz
wie das meine wieder glücklich machst:
Welche Freuden darf
eine unschuldige Seele erwarten,
der du deine Güte erweistest?

Du allein bist
wahr, groß, allmächtig,
und meine Lippen vermögen es nicht,
deine Güte zu beschreiben.

Tritt über die Landstraße ab.

[11] **[5c. Coro**

Ah gran Dio!
Sol Tu sei quello che sei:
Vero, grande, onnipotente,
E non ponno i labbri miei
Esplicar la tua bontà.]

[5c. Chor

Großer Gott!
Du allein bist
wahr, groß, allmächtig,
und meine Lippen vermögen es nicht,
deine Güte zu beschreiben.]

CD 2

[01] **6a. Recitativo**

Sara e Tobia da altro lato.

Tobia

Sara, mia dolce sposa, eccoti alfine
Nel mio paterno albergo.

Sara

E dov'è il padre?
Dov'è la madre tua?

Tobia

Forse Azaria
Per il calle comune a noi gli affretta,
E la scelta da me più corta via
Gli allontanò da noi.

Sara

Caro Tobia,
Riedi, cercagli intorno, impaziente
Al par di te son io d'essergli al piede.

6a. Rezitativ

Sarah und Tobias von der anderen Seite.

Tobias

Sarah, mein geliebtes Weib, endlich bist du
in meines Vaters Haus.

Sarah

Und wo ist dein Vater?
Wo ist deine Mutter?

Tobias

Vielleicht führt Asaria
sie uns auf der Hauptstraße entgegen,
und weil ich den kürzesten Weg genommen habe,
haben wir sie verfehlt.

Sarah

Lieber Tobias,
geh sie suchen, ich warte so ungeduldig
wie du darauf, zu ihren Füßen zu knien.

Tobia

Mia degna sposa, in ubbidirti io sento
Il contento maggior d'ogni contento.

[02] **6b. Aria**

Quando mi dona un cenno
Il labbro tuo soave
Spira virtude e senno,
Grazia, dolcezza e amor.

Mi forza con diletto
A compiacerti amando,
E mostra un tuo comando,
Quant'hai gentile il cor.

Parte per la via di campagna.

[03] **7a. Recitativo**

Sara

Somme grazie ti rendo,
Padre del padre Adam. Tu prosperasti
Il mio viaggio, ancora
Piacciati prosperar la mia dimora.

[04] **7b. Aria**

Del caro sposo
Son fra le mura,
E m'assicura
La sua virtù.

Ma in te ripongo,
Mio Dio, la speme,
Che d'ogni bene
Fonte sei Tu.

In atto di partire.

[05] **8. Recitativo**

*Raffaelle e Tobit, Sara e poi Anna conducendo
Tobia.*

Raffaelle

Rivelarti a Dio piacque il ver nel sonno.

A Tobit.

Tobit

E acquisteran le mie pupille il lume
Per mano di Tobia?

Raffaelle

Non dubitarne.

Sara (da sé)

Quello è Tobit!

Raffaelle

Tobit, è a te presente
La sposa del tuo figlio.

Sara

Amabil padre
Del mio sposo adorato, accetta i primi,
Ch'a' tuoi piedi offerisco,
Di rispettoso amor sinceri omaggi.

S'inginocchia, e bacia la mano a Tobit.

Tobit

Sia benedetto Dio, che a noi ti guida
e ti protegge, oh Sara.

Tobias

Geliebte Braut, dir zu gehorchen,
ist mir die größte Freude.

6b. Arie

Jeder kleine Wink,
aus deinem süßen Mund
atmet Tugend und Verstand,
Anmut, Sanftmut und Liebe.

Seine Reize berücken mich,
dass ich dir liebend gehorche,
und alles, was du verlangst,
zeigt, wie gut dein Herz ist.

Tritt über die Landstraße ab.

7a. Rezitativ

Sarah

Ich danke dir aus tiefstem Herzen,
Vater des Vaters Adam. Du hast
meine Reise gesegnet; ist es dein Wille,
segne auch meinen Aufenthalt.

7b. Arie

Hier bin ich
im Hause meines lieben Gatten,
und seiner Güte
bin ich sicher.

Doch auf dich setze ich
meine Hoffnung, mein Gott,
der du
Quell alles Guten bist.

Will abgehen.

8. Rezitativ

*Raphael und Tobit, Sarah, dann Anna am Arm des
Tobias.*

Raphael

Es hat Gott gefallen, dir die Wahrheit im Traum zu
offenbaren.

Zu Tobit.

Tobit

Und werden meine Augen durch die Hand
des Tobias wieder sehen können?

Raphael

Zweifle nicht daran.

Sarah (für sich)

Das ist Tobit!

Raphael

Tobit, vor dir steht
die Braut deines Sohnes.

Sarah

Gütiger Vater
meines geliebten Gatten, nimm hin die erste
Huldigung der ehrfurchtsvollen Liebe,
die ich dir zu Füßen lege.

Sie kniet nieder und küsst Tobit die Hand.

Tobit

Gelobt sei Gott, der dich zu uns geführt hat
und dich beschützt, o Sarah.

Raffaello

Ecco Tobia
Fra gl'amplessi materni.

Anna

Ah venga, o figlio,
Venga pur la mia morte; io vissi assai
Or che ti rimirai.

Tobia

Madre amorosa,
Quella al pie' di Tobit è la mia sposa;
Lascia ch'io pur imprima i dolci baci
Di riverente affetto
Sulla paterna man.

Lascia Anna e va ad inginocchiarsi a Tobit.

Tobit

Figlio diletto,
Sara gentil, venite...

Anna

A' piedi tuoi

S'inginocchia anch'essa a Tobit.

Vengo a prostrarmi anch'io, saggio consorte.
Oh quanto a torto io t'oltraggiai! Perdona
I miei ciechi trasporti.

Tobia

Ah genitor...

Stringendoli la mano.

Anna

Tobit...

Come sopra.

Sara

Suocero amato...

Come sopra.

Tobit

Nuora... figlio... consorte... Ah qual mi toglie
Spettacolo di gioia e tenerezza
Il mio crudel destin! Sorgete almeno,
E stringetevi tutti a questo seno.

Tutti s'alzano ed abbracciano Tobit.

Tobia

Sì, ti conforta, o genitor. La cara
Luce degl'occhi tuoi renderti io spero.

Tobit

Figlio, mio caro figlio, e sarà vero?

Tobia

Vieni, si effettui l'opra.

In atto di condurre via Tobit.

Anna

Figlio, la tua stanchezza e la tua sposa
Chiede riposo e cibo.

Tobia

Il dolce ufficio
Prima compir desio. Con preci e voti
Imploriamo devoti
L'assistenza del Cielo in tal periglio.

Tobit

Di degno figlio mio degno consiglio.

Raphael

Dort ist Tobias
in den Armen seiner Mutter.

Anna

Ach, mein Sohn,
nun mag der Tod kommen; ich habe lange genug
gelebt, da ich dich wieder gesehen habe.

Tobias

Zärtliche Mutter,
zu Tobits Füßen kniet meine Braut;
lass auch mich süße Küsse
ehrfürchtiger Liebe
auf die Hand meines Vaters drücken.

Er lässt Anna los und kniet vor Tobit nieder.

Tobit

Geliebter Sohn,
liebliche Sarah, kommt her...

Anna

Auch ich

Sie kniet ebenfalls vor Tobit nieder.

will vor dir niederknien, weiser Gemahl.
O, wie ungerecht waren meine Vorwürfe!
Verzeih meine blinde Wut.

Tobias

Ach, Vater...

Er fasst seine Hand.

Anna

Tobit...

Wie oben.

Sarah

Geliebter Schwiegervater...

Wie oben.

Tobit

Schwiegertochter... Sohn... Gemahlin... Ach,
welchen Anblick der Freude und Zärtlichkeit
nahm mir mein grausames Schicksal! Steht doch
auf, und kommt alle an mein Herz.

Alle stehen auf und umarmen Tobit.

Tobias

Tröste dich, Vater. Ich bin voll Hoffnung,
dir das kostbare Augenlicht wiederzugeben.

Tobit

Mein Sohn, mein lieber Sohn, ist es wahr?

Tobias

Komm, lass mich das Werk vollbringen.

Will Tobit wegführen.

Anna

Sohn, deine Müdigkeit und deine Braut,
verlangen Ruhe und Speise.

Tobias

Erst will ich die süße Pflicht
erfüllen. Lasst uns mit Gebeten und Gelübden
in dieser schweren Stunde
den Beistand des Himmels erleben.

Tobit

Ein würdiger Rat, der meines Sohnes würdig ist.

[06] **9. Coro**

Ebrei

Odi le nostre voci,
Tu che dai legge ai fati
Fra' cherubini alati,
In trono di splendor.

Tobia

Se il tuo voler benefico
L'opra a tentar m'induce:
Rendi a Tobit la luce,
Oh della luce Autor.

Ebrei

Rendi a Tobit la luce,
Oh della luce Autor.

Anna

Non temeraria supplica
È il chiederti un prodigio;
E dov'è un tuo vestigio
Senza un prodigio ancor?

Ebrei

Rendi a Tobit la luce,
Oh della luce Autor.

Tobit

Oh Tu, che il sole illumini
E fai rifulger gli astri,
Dà fine a' miei disastri,
Dà fine al mio dolor.

Ebrei

Rendi a Tobit la luce
Oh della luce Autor.

Sara

Da chi sperar potrebbesi,
Se non dalla tua mano,
Un atto sovrumano,
Un'opra di stupor?

Ebrei

Rendi a Tobit la luce
Oh della luce Autor.

Raffaelle

Per te il superbo Satana
In tenebre arde e freme;
Ma un uom, che t'ama e teme,
Non viva in fosco orror.

Ebrei

Mira le calde lagrime
Che il popol tuo produce.
Rendi a Tobit la luce
Oh della luce Autor.

9. Chor

Hebräer

Erhöre unser Gebet
Der du
inmitten geflügelter Cherubim
auf dem Himmelsthron die Geschicke lenkst.

Tobias

Wenn es dein gütiger Wille ist,
dass ich dieses Werk unternehmen soll,
so gib Tobit das Augenlicht wieder,
o Schöpfer allen Lichts.

Hebräer

Gib Tobit das Augenlicht wieder,
o Schöpfer allen Lichts.

Anna

Von dir ein Wunder zu erleben,
ist keine vermessene Bitte,
denn woran könnten wir dich erkennen
ohne deine Wunder?

Hebräer

Gib Tobit das Augenlicht wieder,
o Schöpfer allen Lichts.

Tobit

Du, der du die Sonne scheinen
und die Sterne glänzen lässt,
setz' meinem Unglück ein Ende,
lass meinen Schmerz vergehen.

Hebräer

Gib Tobit das Augenlicht wieder,
o Schöpfer allen Lichts.

Sarah

Woher könnte man,
wenn nicht aus deinen Händen,
eine übermenschliche Tat,
ein unbegreifliches Werk erhoffen?

Hebräer

Gib Tobit das Augenlicht wieder,
o Schöpfer allen Lichts.

Raphael

Durch dich brennt und zittert
der stolze Satan in der Finsternis;
aber ein Mensch, der dich liebt und fürchtet,
soll nicht in grauenhaftem Dunkel leben.

Hebräer

Sieh an die heißen Tränen,
die dein Volk vergießt.
Gib Tobit das Augenlicht wieder,
o Schöpfer allen Lichts.

Partono.

Sie treten ab.

PARTE SECONDA

[07] **10a. Recitativo**

Anna, Sara e Raffaele.

Anna

Oh della santa fé stupendi effetti!
Già ferma speme inonda
Ogn'alma ed ogni core. I fidi Ebrei
Attendon lieti a questo albergo intorno
Veder con franco piè correr veloce
Senza scorta Tobit.

Sara

Ma intanto sono
Dileggiati e scherniti
Dagl'increduli ed empì Niniviti.

Raffaele

Il portentoso imminente
Confonderà gl'inferi; e in gloria e gioia
Dio cangerà gli scherni,
Ch'or soffre il popol suo.

Anna

Ma dov'è il figlio?

Raffaele

De' suoi cammelli a disgravare il dorso,
E mezzi all'opra ad apprestar.

Anna

Ma dimmi:
Chi mai ti suggerì sì gran consiglio?
Chi te ne apprese i modi?

Raffaele

Più non cercar. Ti basti,
Che Tobit ti vedrà cogli occhi suoi:
Che il consiglio è di Dio, che i modi io detto
Inspirato da Dio, che a darvi parte
Di sua beneficenza Iddio mi elesse.
E Dio non manca mai le sue promesse.

[08] **10b. Aria**

Come se a voi parlasse
Un messagier del Cielo:
Credete a quel ch'io svelo,
Tremate al mio parlar.

Un dì, sanguigna e torbida
Cintia risplenderà,
E Febo in nere tenebre
I raggi avvolgerà:
Cadran le stelle fulgide,
E agli astri ed alle sfere
Il Cielo mancherà,
Mancherà il suolo agl'uomini,
Mancheran l'onde al mar;
Ma le parole vere
Del sommo Dio veridico
Mai non potran mancar.

ZWEITER TEIL

10a. Rezitativ

Anna, Sarah und Raphael.

Anna

Wie wunderbar ist die Kraft des heiligen Glaubens!
Schon strömen alle Herzen und Seelen vor fester
Hoffnung über. Die gläubigen Hebräer
warten voll Freude vor diesem Haus,
um zu sehen, wie Tobit frei, mit raschem Schritt läuft,
ohne geführt zu werden.

Sarah

Doch inzwischen werden sie
von den ungläubigen und gottlosen
Niniviten verspottet und verhöhnt.

Raphael

Das Wunder, das geschehen wird,
wird die Ungläubigen verwirren; und in Ruhm
und Freude wird Gott die Schmach verwandeln,
die sein Volk leidet.

Anna

Doch wo ist mein Sohn?

Raphael

Er lädt seine Kamele ab
und bereitet alles für die Heilung vor.

Anna

Doch sage mir:
Wer gab dir diesen wichtigen Rat?
Wer hat dich unterrichtet?

Raphael

Forsche nicht weiter. Dir genüge,
dass Tobit dich mit seinen Augen sehen wird,
dass es göttlicher Ratschluss ist und dass ich, durch
Gottes Eingabe, die Mittel gelehrt, dass Gott mich
erwählte, damit ihr seiner Güte teilhaftig werdet.
Und Gott hält stets, was er verspricht.

10b. Arie

Als wenn zu euch
Ein Himmelsbote spräche,
glaubt, was ich euch enthüllen werde,
und zittert bei meinem Wort.

Einst wird Cynthia
blutrot und trübe scheinen,
und Phoebus wird seine Strahlen
in schwarze Schatten hüllen:
Die leuchtenden Sterne werden vom Himmel
herabfallen, und die Gestirne und Himmelskörper
werden vergehen;
die Erde wird sich unter den Menschen aufturn,
die Meereswogen werden davonfluten;
aber die wahren Worte
des wahrhaftigen Gottes
können niemals vergehen.

[09] **11a. Recitativo**

Anna e Sara.

Anna

Ad Azaria nel volto
Rifulge un tal seren; tal suon celeste
Hanno gli accenti suoi, che, mentre parla,
È forza prestar fede
Perfino a quel, ch'ogni credenza eccede.

Sara

Ma da chi nacque un uom sì giusto e saggio
E da Dio favorito?

Anna

Ei d'esser vanta
Progenie d'Anania,
German del mio consorte.

Sara

Abbiam comune
La stirpe e la tribù.

Anna

Tobia lo scelse
Pel cammin della Media
Suo compagno e sua guida;
E sceglier non potea scorta più fida.

Sara

Suocera, è vero. Io non discerno in questa
Fortunata famiglia,
Chi più splenda in virtù. Del pari ammiro
I pregi d'Anania
E d'Anna e di Tobit e di Tobia.

[10] **11b. Aria**

Non parmi esser fra gl'uomini
Della tribù di Neftali;
Mi sembra esser fra gl'angioli
Della magion del Ciel.

Ah, se fra voi mi lice
Passar la vita mia:
Son io la più felice
Del popol d'Israel.

Parte.

11a. Rezitativ

Anna und Sarah.

Anna

Auf Asarias Antlitz,
erstrahlt eine solche Heiterkeit, und seine Worte
klingen so himmlisch, dass
man ihm glauben muss, wenn er spricht,
selbst das, was allen Glauben übersteigt.

Sarah

Woher stammt ein so gerechter und weiser Mann,
den Gott erwählt hat?

Anna

Er sagt, er sei
aus dem Hause des Ananias,
meines Gatten Bruder.

Sarah

So gehören wir zum selben Stamm
und zu derselben Sippe.

Anna

Tobias erwählte ihn
für seine Reise nach Medien
als Gefährten und Führer; einen treueren
Begleiter hätte er nicht wählen können.

Sarah

Mutter, es ist wahr. Ich kann nicht unterscheiden,
wer in dieser glücklichen Familie
am meisten durch Tugend glänzt. Gleichermaßen
bewundere ich die Verdienste des Ananias,
der Anna, des Tobit und des Tobias.

11b. Arie

Mir ist, als sei ich nicht unter Menschen
aus dem Stamme Nephtali;
mir scheint, als sei ich unter Engeln
in den himmlischen Wohnungen.

Ach, wenn es mir vergönnt wird,
unter euch mein Leben zu verbringen,
bin ich die Glücklichste
aus dem Volk Israel.

Tritt ab.

CD 3

[01] **12a. Recitativo**

Anna e Tobia.

Anna

Che soave parlar! Io non saprei
Al figlio desiar più degna sposa.

Tobia

Ah cara madre, osserva: è questo il fiele
Dello squamoso mostro
Che sviscerai nel Tigri:
Deggio spremere il succo
Negli occhi al genitor. Dove rimane?

Anna

Ai miseri or dispensa argento e pane.

12a. Rezitativ

Anna und Tobias.

Anna

Welch freundliche Worte! Ich hätte mir keine
würdigere Frau für meinen Sohn wünschen können.

Tobias

Ach, liebe Mutter, sieh: Dies ist die Galle
des schuppigen Ungeheuers,
das ich im Tigris überwand.
Den Saft muß ich dem Vater
in die Augen träufeln. Wo bleibt er?

Anna

Er teilt gerade den Armen Geld und Brot aus.

Tobia

Addio.

In atto di partire.

Anna

Dove?

Tobia

A Tobit. Io non ho pace,
Se non compisco l'opra,
Che da me attende il popolo d'intorno,
Degl'infedeli a scorno,
E per gloria e trionfo
Del nostro Dio clemente ed immortale.
Ah, la tardanza esser potria fatale.

[02] **12b. Aria**

Quel felice nocchier, che da lungi
Scorge il porto bramato e compianto:
Si conforti; ma pensi, che intanto
Vede il porto, ma in porto non è.

Se allor pigro di più non s'affanna,
L'aura altrove trasporta il naviglio,
E gl'invola con nuovo periglio
De' perigli la dolce mercé.

[03] **13a. Recitativo**

Anna

Giusta brama l'affretta; e voglio anch'io
Al delicato ufficio esser presente.
Una moglie assistente
Forse giovar potrà... Ma qual m'ingombra
Tetro pensiero! Ah fuggi,
Fuggi dalla mia mente! In quale, oh Dio,
Profondo orrido abisso
Di confusion, di duolo e di rossore
Cadrebbe ognun che t'ama,
Se l'opra invano si tentasse! Ah troppo,
Troppo n'andria giocondo e baldanzoso
Il popol infedele!
Giusto Dio d'Israele,
Non ci umiliar così; per gloria tua
Fa trionfar la speme,
Che fu tuo don. Ti sento, ah sì, ti sento,
Benignissimo Dio: mi parli al core,
E dolcemente dici:
No, non trionferanno i miei nemici.

[04] **13b. Aria**

Come in sogno un stuol m'apparve
D'ombre, spettri, mostri e larve;
E all'aspetto di terrore
Il mio core
Inorridì.

Ma disparve
In un momento
L'atro stuolo e lo spavento:
Più non temo, e non vaneggio,
Chiari veggio
I rai del dì.

Parte.

Tobias

Lebe wohl.

Will abgehen.

Anna

Wohin?

Tobias

Zu Tobit. Ich habe keine Ruhe,
bis ich das Werk vollendet habe,
auf das die Leute ringsumher warten,
den Ungläubigen zur Schmach,
und zu Ruhm und Triumph
unseres milden und unsterblichen Gottes.
Ach, Zögern könnte verhängnisvoll sein.

12b. Arie

Der glückliche Bootsmann, der von weitem
den lang ersehnten Hafen erblickt,
mag sich freuen, doch er bedenke, dass, solange
er den Hafen sieht, er noch nicht im Hafen ist.

Ist er nun müßig und müht sich nicht mehr,
so treibt der Wind das Schiff in andere Richtung und
nimmt ihm mit neuer Gefahr
den süßen Lohn der überwundenen Gefahren.

13a. Rezitativ

Anna

Ein rechter Eifer treibt ihn an; und auch ich
will dabei sein, wenn er die heikle Aufgabe ausführt.
Vielleicht kann die Hilfe der Gattin nützlich sein...
Aber welch düsterer Gedanke
drängt sich mir auf! Ach, fort,
fort aus meinem Sinn! O Gott, in welch
schrecklich tiefen Abgrund
der Verwirrung, des Schmerzes und der Schande
stürzten alle, die dich lieben,
wenn der Versuch mislänge! Ach, zu froh,
zu froh und übermütig würde das
ungläubige Volk triumphieren!
Gerechter Gott Israels,
demütige uns nicht so; um deines Ruhmes willen
lass unsere Hoffnung siegen,
die du uns geschenkt. Ich höre, ja, ich höre dich:
Du sprichst zu meinem Herzen, gnädiger Gott,
und sagst milde:
Nein, meine Feinde sollen nicht frohlocken.

13b. Arie

Wie im Traume erschien mir eine Schar
von Geistern, Gespenstern, Ungeheuern und
Schatten; und bei dem schauerlichen Anblick
erschauerte
mein Herz.

Doch plötzlich
verschwanden
die unheilvolle Schar und meine Angst:
Nun fürchte ich nichts mehr, und ich träume
nicht mehr, ich sehe hell
des Tages Licht.

Tritt ab.

- [05] **[13c. Coro]**
Svanisce in un momento
Dei malfattor la speme
Come il furor del vento,
Come tempesta in mar.
De' giusti la speranza
Non cangia mai sembianza,
Costante ognor si fa;
Ed è lo stesso Iddio
La lor tranquillità.]
- [06] **14a. Recitativo**
Tobit fuggendo da Tobia, e Tobia lo seguita.
- Tobia**
Ah dove corri, oh padre? Almen paventa
Qualche mortale inciampo.
- Tobit**
Non più, Tobia! Non seguitarmi! È vana
La cura tua: più sopportar non posso
L'aspro ardente dolor, che mi trapassa
Penetrando pungente
Dalle pupille al cor quel sugo amaro.
- Tobia**
Ah genitore, una sol goccia ancora
Soffri ch'io stilli ne' tuoi lumi.
- Tobit**
È questo
Troppo acerbo dolor. Lasciami, o figlio,
Lasciami viver cieco. Ah se persisti
Nel soverchio desio di risanarmi,
Di duol m'ucciderai.
- Tobia (da sé)**
Misero! Che farò?
- Raffaelle e detti.*
- Raffaelle**
Tobia, che fai?
Guarda di compir l'opra. Io ti sostengo
Il genitor; ma tempo
È di forza e zelo,
Non di pietà, né di timor.
- Regge il capo a Tobit.*
- Tobia**
Coraggio
Tu me l'inspiri.
- Spreme il fiele negli occhi a Tobit.*
- A Raffaelle.*
- Tobit**
Oh Dio! Che pena! Oh Dio!
Che insoffribil martir!
- Raffaelle**
Caddero i panni.
- Tobia**
Padre, libero sei: fine agli affanni.
- Tobit**
Come?
- [13c. Chor]**
In einem einzigen Augenblick zerrinnt
die Zuversicht der Übeltäter,
wie der tobende Wind sich legt und
der Seesturm sich beruhigt.
Die Hoffnung der Gerechten
hingegen verändert sich nicht,
sie bleibt beständig;
und Gott selbst
ist ihre Ruhe.]
- 14a. Rezitativ**
Tobit, der vor Tobias flieht, und Tobias, der ihm folgt.
- Tobias**
Wohin eilst du, Vater? – Er fürchtet
ein tödliches Hindernis.
- Tobit**
Halt ein, Tobias! Folge mir nicht! Vergebens
ist deine Mühe: Ich kann den stechenden,
brennenden Schmerz
nicht länger ertragen, der mich
von den Augen bis ins Herz durchbohrt.
- Tobias**
Ach, Vater, lass mich nur einen einzigen Tropfen
noch in deine Augen träufeln.
- Tobit**
Der Schmerz
ist zu stark. Lass mich, mein Sohn,
lass mich blind bleiben. Wenn du weiterhin
darauf bestehst, mich zu heilen,
wirst du mich durch die Schmerzen töten.
- Tobias (für sich)**
Unglücklicher! Was soll ich tun?
- Raphael und die Vorigen.*
- Raphael**
Tobias, was tust du?
Sieh zu, dass du das Werk vollendest.
Ich will deinen Vater stützen; doch jetzt
sind Kraft und Entschlossenheit gefordert,
nicht Mitleid oder Furcht.
- Er hält Tobits Kopf.*
- Tobias**
Nur Mut.
Du gibst ihn mir.
- Er träufelt Tobit die Galle in die Augen.*
- Zu Raphael.*
- Tobit**
O Gott! Welche Pein! O Gott!
Welch unerträgliche Marter!
- Raphael**
Die Schuppen sind abgefallen.
- Tobias**
Vater, du bist frei; deine Leiden sind zu Ende.
- Tobit**
Was ist?

Raffaelle
Schiudi le ciglia.

Tobia (*da sé*)
Io sono in porto.

Tobit
Stelle! Che foco! Eterno Dio, son morto!
Apri gli occhi, gli richiude e cade.

Raffaelle
Tobit!

Sostenendolo.

Tobia
Oh Ciel! Che avvenne?

Tobit
Appena monde
Le mie pupille, il sol di più funesta
Cecitate feri!

Raffaelle
Del primo raggio
T'abbaglia lo splendore.

Tobia
Un'altra volta
Disserra il ciglio.

Tobit
Ahi! Quante spine accese
Mi trafiggono! Oh Dio!

Apri gli occhi e gli richiude.

Incapace son io
Di tollerare il dì.

Raffaelle
Tenta.

Tobia
Riprova.

Tobit
Non lo sperate più; prima vorrei
Mille volte morir, che un altro istante
Soffrire il lampo del diurno lume.

Raffaelle
Ma l'antico costume
A poco a poco racquistar dovrai.

Tobia
Schiudi, oh padre, i tuoi lumi.

Raffaelle
Apri i tuoi rai.

[07] **14b. Aria**

Tobit
Invan lo chiedi, amico,
Invan lo spero, o figlio;
Io pria d'aprire il ciglio
Costante morirò.

Aborro i rai del giorno,
Amo le mie tenebre;
Già schiuder le palpebre
E viver non potrò.

Parte seguito da Raffaelle.

Raphael
Öffne deine Augen.

Tobias (*für sich*)
Ich bin am Ziel.

Tobit
O Himmel! Es brennt wie Feuer! Ewiger Gott, ich sterbe!
Er öffnet die Augen, schließt sie wieder und fällt.

Raphael
Tobit!

Er stützt ihn.

Tobias
O Gott! Was ist geschehen?

Tobit
Kaum waren meine Augen
wieder klar, schlug mich die Sonne
mit noch schwärzerer Blindheit!

Raphael
Der erste Lichtstrahl
hat dich geblendet.

Tobias
Noch einmal
öffne deine Augen.

Tobit
Weh! Glühende Nadeln
durchbohren mich! O Gott!
Er öffnet die Augen und schließt sie wieder.

Ich kann das Tageslicht
nicht ertragen.

Raphael
Versuch es.

Tobias
Versuch es noch einmal.

Tobit
Gebt eure Hoffnung auf; eher wollte ich
tausendmal sterben, als nur einen einzigen
Augenblick die Helle des Tageslichts zu ertragen.

Raphael
An den alten Zustand
musst du dich allmählich wieder gewöhnen.

Tobias
Vater, öffne deine Augen.

Raphael
Mach deine Augen auf.

14b. Arie

Tobit
Vergebens verlangst du das, mein Freund,
vergebens hoffst du darauf, mein Sohn;
ehe ich die Augen aufmache,
will ich standhaft sterben.

Ich hasse das Tageslicht,
ich liebe meine Finsternis;
die Augenlider öffnen
und leben kann ich nicht.

Tritt ab, gefolgt von Raphael.

[08] **15a. Recitativo**

Tobia ed Anna.

Tobia

Che fulmine improvviso! Il colpo (oh Dio!)
Il misero cor mio non attendea!

Anna (*da sé*)

Perché piange Tobia?

Tobia

Mia genitrice,
Sono un figlio infelice: odio la vita.

Anna

L'opra tentasti invan?

Tobia

L'opra ho compita.
Vidi cadere al suolo
Da' rai del genitor gl'immondi panni;
Ma de' raggi di Febo
Al primiero abbagliar richiuse i lumi,
E ritentato invano
Di resistere al dì, fu l'uomo invitto
Vinto dal suo dolore; e omai contento
Delle tenebre sue, sdegnò ogni cura:
Ricusa il giorno, e reso
Incapace a soffrirlo,
Lo disprezza, l'aborre,
Ed a voler morir pria si riduce,
Che a ritentar di tolerar la luce.

Anna

Oh novella funesta!

Tobia

Rimasi anch'io sol di tremar capace.

Anna

Ah di Ninive audace
Il popolo dirà, che noi sedotti
Da folle speme e temeraria fede
Abbiam Tobit ridotto
In cecità più ria.

Tobia

Che trambusto fatal!

Anna

Che fier tormento!

Tobia

Mi sento inorridir!

Anna

Morir mi sento!

[09] **15b. Duetto**

Tobia

Dunque, oh Dio, quando sperai
Di provar le gioie estreme:
È perduta ogni mia speme,
E schernita è la mia fé!

Anna

Dunque, oh Dio, de' nostri lai
Gl'infedeli esulteranno,
E confusi rimarranno
Quanti, oh Dio, fidaro in te!

15a. Rezitativ

Tobias und Anna.

Tobias

Welch Blitz aus heiterem Himmel! O Gott, auf diesen
Schlag war mein armes Herz nicht gefasst!

Anna (*für sich*)

Warum weint Tobias?

Tobias

Mutter,
dein Sohn ist verzweifelt: ich hasse mein Leben.

Anna

Blieb der Versuch erfolglos?

Tobias

Das Werk habe ich vollendet.
Ich sah die trüben Schuppen
von des Vaters Augen zu Boden fallen;
doch von den ersten Strahlen der Sonne geblendet,
schloss er die Augen wieder,
und da er vergeblich versuchte, der Helligkeit
standzuhalten, wurde der Unbesiegbare
von seinem Schmerz besiegt; er zieht nun
das Dunkel vor und verschmäht alle Hilfe:
das Licht weist er zurück, und weil
er es nicht ertragen kann,
verachtet er es, hasst es,
würde lieber sterben, als dass er erneut
versuchte, das Licht zu ertragen.

Anna

Welch unheilvolle Nachricht!

Tobias

Auch ich konnte nur noch zittern.

Anna

Weh, das freche Volk von Ninive
wird sagen, dass wir, von eitler Hoffnung
und anmaßendem Glauben verleitet,
Tobit in noch schlimmere
Blindheit gestürzt haben.

Tobias

Unseliges Ereignis!

Anna

Welch grausame Pein!

Tobias

Mich schaudert!

Anna

Ich sterbe!

15b. Duetto

Tobias

O Gott, da ich hoffte,
im Übermaß glücklich zu sein,
ist alle meine Hoffnung verloren,
und mein Glauben wird verhöhnt.

Anna

O Gott, nun werden über unsre Klagen
die Ungläubigen frohlocken,
und schwere Zweifel werden die vielen befallen,
die dir, o Gott, vertrauen.

Tobia
Oh, che orror!

Anna
Che duol...

Tobia
Che affanno...

Anna, Tobia
Impossibile a soffrir!

Tobia
Piangi, ah madre!

Anna
Ah piangi, oh figlio!

Tobia
N'hai ragione.

Anna
È giusto il pianto.

Anna, Tobia
Io son pronta/o a pianger tanto,
Che si plachi Iddio sdegnato.
Oh, si versi dal mio ciglio,
L'alma mia disciolta in pianto.

Ah sarà mia gran ventura,
Se di duolo avvien ch'io moia
Quel momento, che di gioia
Dubitai dover morir.

[10] **16. Recitativo**
Sara e detti.

Sara
Qui di morir si parla, e tutto esulta
Il popol d'Israel.

Anna
Perché?

Tobia
Che dici?

Sara
All'afflitto Tobit, che pria l'ardente
Foco sofferto avria del dì lucente,
Per cenno d'Azaria
D'un nero velo ricopersi il volto,
Ed a' miei prieghi i lumi aprì: sofferse
La tenebrosa luce,
Che traspirar potea del denso drappo:
Io le bende alternai più rade ognora:
E più copia di lume ognor sofferse.
Alfine al par di noi tutto del sole
Gode il favor. Già corre,
E alle turbe d'Assiria ed alle Ebee
L'alta pietà del sommo Dio confessa.

Anna
Oh meraviglia!

Tobia
Oh gaudio!

Tobias
O wie schrecklich!

Anna
Welch ein Jammer...

Tobias
Welche Pein...

Anna, Tobias
Die unmöglich zu ertragen sind!

Tobias
Weine, Mutter!

Anna
Weine, mein Sohn!

Tobias
Du hast recht.

Anna
Wir haben Grund zu klagen.

Anna, Tobias
Ich bin bereit, zu weinen,
damit sich der erzürnte Gott erbarmt;
aus meinen Augen ergieße sich
meine Seele, in Tränen aufgelöst.

Ach, es wäre ein großes Glück,
wenn ich vor Kummer stürbe,
in dem Augenblick, in dem ich dachte,
vor Freude sterben zu müssen.

16. Rezitativ
Sarah und die Vorigen.

Sarah
Hier spricht man vom Tod,
und das ganze Volk Israel frohlockt.

Anna
Warum?

Tobias
Was sagst du?

Sarah
Dem betrübten Tobit bedeckte ich, nachdem er
die stechenden Schmerzen des Sonnenlichts hatte
ertragen müssen, auf den Rat des Asaria
mit einem schwarzen Tuch das Gesicht,
und auf meine Bitten öffnete er die Augen:
das schwache Licht, das er durch
den dichten Stoff wahrnahm, konnte er ertragen:
Ich ersetzte die Tücher durch immer leichtere,
und jedes Mal ertrug er das stärkere Licht.
Jetzt kann er sich genau wie wir
an der Sonne erfreuen. Er läuft schon umher
und bezeugt vor der assyrischen und hebräischen
Menge die große Gnade des höchsten Gottes.

Anna
O Wunder!

Tobias
O Freude!

Sara

Egli s'appressa.

*Tobit correndo franco ad occhi aperti e detti;
Coro d'Ebrei lo seguiva.*

Tobit

Gloria al divin Benefattore! Consorte,
Pur ti riveggo alfine!

Anna

Oh contentezza!

Tobit

Anna, la tua bellezza
Non sofferse in ott'anni oltraggio alcuno.

Anna

Guarda, qual crebbe...

Accennando Tobia.

Tobit

Ah figlio, a te degg'io
Ed alla sposa tua sì dolce vista;
Ma negar non poss'io parte maggiore
Del merto ad Azaria: premiarlo bramo.
Dimmi or qual premio...

Tobia

Ah padre,
donagli ancor quanto possiedi; ah mai,
Mai donargli potrai
Quant'egli meritò. Deggio a quest'uomo
Io due volte la vita.

Sara

Io deggio a lui
L'onor di viver moglie.

Anna

Ah, noi dobbiamo
Tutto a lui solo.

Tobia

Ei viene.

Tobit

Olà, recate
Parte ugual del tesoro giunto col figlio
E i miei più ricchi arredi.

*Agli Ebrei che partono e tornano un bacili d'oro
scrigni e vasi preziosi.*

Raffaello e detti.

Raffaello

A chieder vengo
Congedo e libertà.

Tobit

L'opere tue
Esigono di più. Tutti presenti
Abbiam gl'obblighi nostri; e la mercede
A te promessa è pronta; e quello è l'oro,
Ch'io ti destino in dono; e se, di quanto
In mio poter rimiri, altro t'aggrada,
Prendilo. Ognun di noi grato per uso
T'offre tutto che vuoi.

Sarah

Hier kommt er.

*Tobit, der ungeführt, mit offenen Augen herbeieilt,
und die Vorigen; der Chor der Hebräer folgt ihm.*

Tobit

Gepriesen sei der göttliche Wohltäter! Gemahlin,
endlich erblicke ich dich wieder!

Anna

O Welch ein Glück!

Tobit

Anna, deine Schönheit
ist in acht Jahren nicht geringer geworden.

Anna

Sieh, wie er gewachsen ist...

Sie zeigt auf Tobias.

Tobit

Mein Sohn, dir und deiner Frau verdanke ich
mein kostbares Augenlicht;
doch muss ich anerkennen, dass das größte
Verdienst bei Asaria liegt. Ich möchte ihn belohnen.
Sag mir, was ich ihm geben soll...

Tobias

O Vater,
gib ihm alles, was du besitzt; niemals,
nie kannst du ihm das geben,
was ihm gebührt. Ich verdanke diesem Mann
zweimal mein Leben.

Sarah

Ich verdanke ihm die Ehre,
als Ehefrau zu leben.

Anna

Ach, ihm allein
schulden wir alles.

Tobias

Er naht.

Tobit

Wohlan, bringt
die Hälfte des Vermögens, das mein Sohn
mitbrachte, und meine schönsten Güter.

*Zu den Hebräern, die abtreten und
mit kostbarem Geschirr und
einem goldenen Schrein wiederkommen.*

Raphael und die Vorigen.

Raphael

Ich bin gekommen, um Abschied zu nehmen
und euch um meine Freiheit zu bitten.

Tobit

Deine Werke
erfordern mehr. Wir alle
sind dir zu Dank verpflichtet; und der Lohn,
den ich dir versprochen habe, ist bereit; und dieses
Gold schenke ich dir; und wenn es etwas anderes
in meiner Macht gibt, das dir gefällt,
nimm es. Jeder von uns bietet dir voller
Dankbarkeit alles an, was du möchtest.

Raffaelle
Tutto ricuso.

Tobit
Perché?

Raffaelle
Mortal non son.

Anna
Ma chi sei?

Raffaelle
Raffaelle son io, l'un di quei sette
Angioli eletti a presentare a Dio
Le più sante richieste.

Sara, Anna, Tobia, Tobit
Ah, perdono, pietà, guerrier celeste!
S'inginocchiano e si coprono il volto.

Raffaelle
Non paventate, udite: Innanzi al trono
Del Re de' Regi, esposi a un tempo istesso
I vostri giusti prieghi: e l'infinita
Bontà scender m'impose
A difender Tobia,
A concedergli Sara, e a render l'uso
A' lumi di Tobit. Addio! Seguite
Fidi a servir l'eterno Ben; voi siete
I cari figli suoi: soffrite in pace
La dura prigionia; tornate pronti
A soggiornar col pio Raguel. Lontana
L'ora non è, che Ninive superba
Sovvertita sarà; ma i vostri degni
Pronipoti vedranno
D'oro lucente e di preziose gemme
Rifabbricata un di Gerusalemme.
*Scende una nuvola dal Ciel della compagna:
lo ricopre, e lo trasporta in alto.*

Raphael
Ich nehme nichts.

Tobit
Warum?

Raphael
Ich bin kein Sterblicher.

Anna
Aber wer bist du dann?

Raphael
Ich bin Raphael, einer der sieben
Engel, die auserwählt sind, Gott
die heiligsten Bitten vorzutragen.

Sarah, Anna, Tobias, Tobit
Ach, verzeih, erbarme dich, himmlischer Krieger!
Sie knien nieder und bedecken sich die Gesichter.

Raphael
Fürchtet euch nicht, höret: Vor den Thron
des Königs der Könige trug ich zur selben Zeit
eure gerechten Bitten, und der unendlich
Gütige sandte mich herab,
um Tobias zu verteidigen,
um ihm Sarah anzutruen, und um Tobit
das Augenlicht zurückzugeben. Lebt wohl!
Fahrt fort, dem ewigen Gott treu zu dienen; ihr seid
seine geliebten Kinder: Ertragt geduldig
die harte Sklaverei; kehrt schnell um,
um bei dem frommen Raguel zu wohnen. Fern
ist die Stunde nicht, in der das stolze Ninive
zerstört wird; doch eure würdigen
Nachkommen werden
das neuerbaute Jerusalem sehen,
das von Gold und kostbaren Edelsteinen glänzt.
*Eine Wolke schwebt vom Himmel herab;
sie verhüllt ihn, und er steigt mit ihr in die Höhe.*

[10] **17. Coro**

Ebrei
Io non oso alzar le ciglia
Nell'angeliche sembianze.
Alzandosi a poco a poco.

Tobit
Oh stupore!

Anna
Oh meraviglia!

Sara, Tobia
Ei qual nube al Ciel sen va.

Ebrei
Decantiam quel Dio pastore,
Che con noi, sua gregge eletta
Non fu Dio della vendetta,
Ma fu Dio della pietà.

E seguiam quai vere agnelle
Umilmente il santo amore;
Otterem gloria maggiore
E maggior felicità.

17. Chor

Hebräer
Ich wage es nicht, meinen Blick zu heben
und das Angesicht des Engels anzusehen.
Sie erheben sich nach und nach.

Tobit
O Wunder!

Anna
O Herrlichkeit!

Sarah, Tobias
Er ist mit dieser Wolke am Himmel verschwunden.

Hebräer
Lasst uns den Herrn, unseren Hirten, lobpreisen,
der gegen uns, seine erwählte Herde,
nicht der Gott der Rache war,
sondern der Gott der Barmherzigkeit.

Folgen wir wie wahre Lämmer
demütig der heiligen Liebe,
wird uns größter Ruhm
und größte Seligkeit zuteil.